

ETHNO : une vision novatrice des musiques du monde, axée sur la découverte d'artistes et d'ensembles exceptionnels.

ETHNO: a new conception of world music, centred on the discovery of exceptional artists and ensembles.

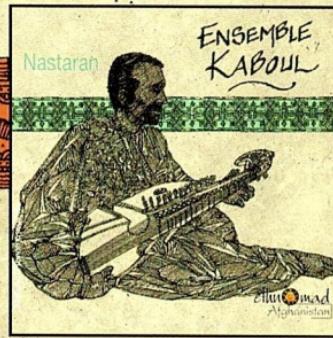
NOMAD : des musiques migrantes, enracinées dans une tradition culturelle, mais intégrées au monde d'aujourd'hui.



NOMAD: migrant music, rooted in a cultural tradition but integrated into today's world.

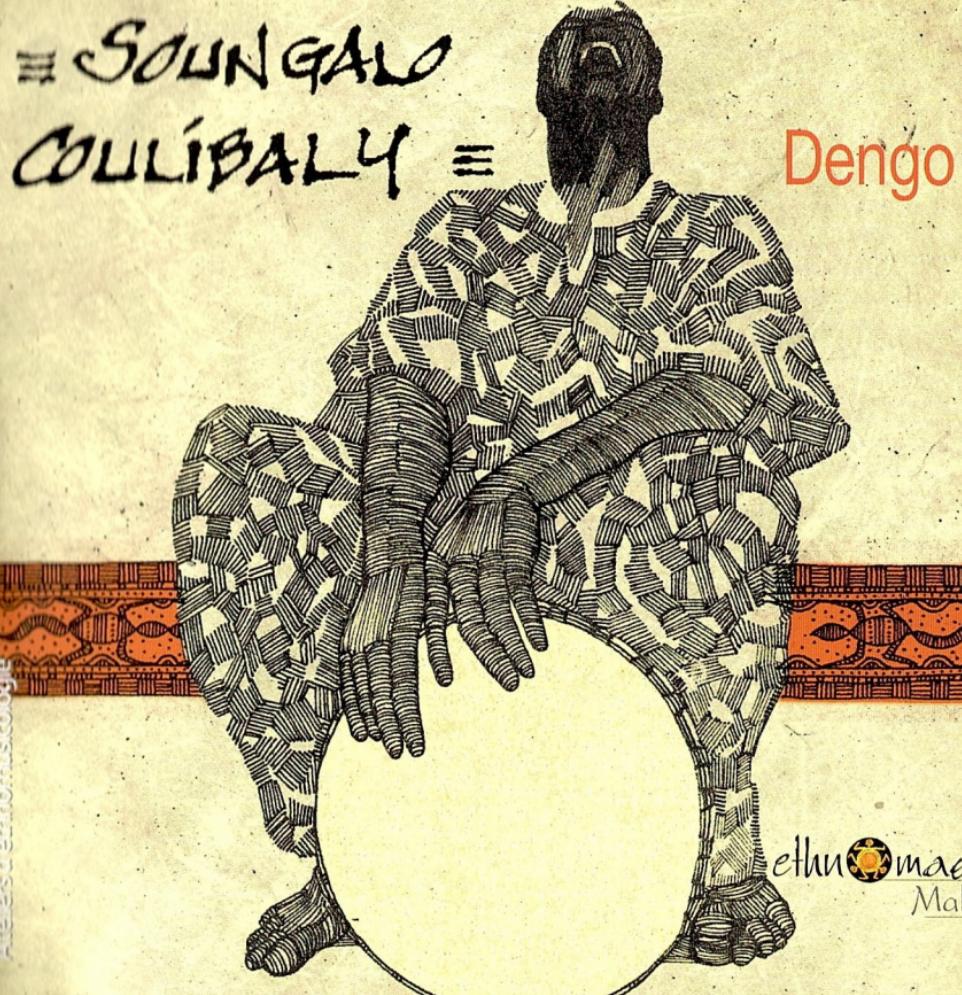
MAD : une riche palette de timbres, de saveurs et d'émotions, avec en plus le grain de folie qui est le signe du talent.

MAD: a rich array of sounds, flavours and emotions, plus the touch of madness that is the sign of true talent.



SOUNGALO COULIBALY

Dengo



Ateliers d'ethnomusicologie



Soungalo Coulibaly - Dengo

Voilà plusieurs années déjà que Soungalo Coulibaly parcourt l'Europe, répondant aux invitations renouvelées d'associations de musiciens ou d'organisateurs de spectacles et de stages de percussions africaines. De multiples apparitions, en solo ou avec son groupe, dans quelques-uns des grands festivals européens de jazz et de world music ainsi que lors des plus grands rendez-vous de la percussion d'Afrique de l'ouest (notamment la 1^{re} Biennale des Percussions à Conakry, Guinée), l'ont définitivement placé parmi les plus grands percussionnistes auprès des initiés. Ses trois disques sont considérés comme des références : le second, *Dengo*, coproduit par la Radio Suisse Romande Espace 2, a reçu le "choc" du *Monde de la Musique*. "Soungalo Coulibaly nous convainc d'une démarche rigoureuse, dans laquelle les ressources de la technologie moderne sont entièrement au service d'un art authentique." La "Flez Music" créée par Soungalo est ceci : un genre acoustique - sans apport d'instruments électroniques - mais résolument urbain et contemporain, avec le mariage du balafon et de la guitare, du kamele n'goni et du djembé. Avec la complicité du musicien suisse Vincent Zanetti, le maître percussionniste réalise - et réussit - une synthèse originale dont émerge, puissante et émouvante, la voix de la chanteuse malienne Mariam Diakité." (Laurent Aubert)

Distribué jusqu'à ce jour dans des cercles trop restreints, *Dengo* fait aujourd'hui peau neuve grâce à cette nouvelle édition dans la collection *Ethnomad*.

Soungalo Coulibaly

Maître-tambour de renom international, considéré à juste titre comme l'un des plus grands joueurs de *jembe* du moment, Soungalo est de ces artistes inspirés pour qui la tradition est en perpétuel mouvement. Toujours attentif à s'entourer des meilleurs accompagnateurs, il ne craint pas d'innover en mêlant les instruments des différents répertoires traditionnels de son pays natal, le Mali, ni de rappeler la parenté, chez lui si évidente, de ces musiques avec le jazz et le blues. Le problème avec lui n'est donc pas tant de trouver des étiquettes, que de le réduire à un type, à un genre unique. Conscient de la nécessité de se définir d'une manière ou d'une autre, Soungalo a trouvé la solution : avec ses musiciens, depuis quelques années, il invente la *Flez Music*, un mariage inimitable de balafon, de guitare acoustique, de n'goni et de percussions mandingues, autour de la voix exceptionnelle de la chanteuse malienne Mariam Diakité.

A la base de cet heureux mélange, plusieurs composantes essentielles :

- les différents répertoires traditionnels du Mali : musiques bambara, malinké, peul, wasolonka, chansons populaires et chants de griots, rythmes de fêtes et musiques, autant de genres distincts que l'on retrouve ici croisés et métissés, réarrangés dans une alchimie nouvelle.
- l'ouverture au Jazz : même structure de la musique, même liberté dans les chorus, même recherche et remise en question de tous les acquis rythmiques et harmoniques du répertoire.
- la richesse des polyrythmies : tissage toujours complexe et mouvant des lignes des jembe, des balafons et autres tambours de basse.
- l'importance de la danse : source d'inspiration toujours renouvelée pour le soliste, origine de la plupart des rythmes, la danse fait du concert de Soungalo un spectacle total et complet, alliant la richesse du mouvement à celle du son.

A ces éléments de base vient s'ajouter la personnalité propre de chacun des artistes du groupe: la voix émouvante de Mariam Diakité, l'extraordinaire virtuosité du balafoniste Siaka Diabaté, la fougue et la grâce de la danseuse Anne-France Brunet, le sens harmonique et la désarmante facilité avec lesquels Vincent Zanetti passe d'un instrument à l'autre, la rassurante tranquillité des accompagnements des percussionnistes, et bien sûr la force, la puissance et l'imagination toujours surprenante de Soungalo Coulibaly.

Le noyau de l'ensemble Soungalo Coulibaly :

Mariam Diakité : originaire du Wassolon malien, région rendue célèbre tant par la richesse de ses traditions que par la voix de ses chanteuses (Oumou Sangaré, Sali Sidibé, Coumba Sidibé, Nahawa Doumbia...), elle participe à plusieurs ballets et groupes vocaux du Mali avec lesquels elle se voit consacrée par deux fois lauréate de la Biennale de Bamako. Compagne de la première heure des tournées de Soungalo Coulibaly, elle a très largement contribué au succès de la troupe.

Anne-France Brunet : instruite dans l'art de la danse d'expression uest-africaine par quelques-uns des plus grands chorégraphes et danseurs africains, dont Bouly Sonko, Djibril Sané, Sarata Sonko (Sénégal), Mama Adama Camara (Guinée), Djoncounda N'Diaye (Sénégal-Mali), elle voyage en Côte d'Ivoire, au Mali et au Sénégal pour parfaire sa formation, tant auprès d'artistes traditionnels que des ballets nationaux. Co-fondatrice et chorégraphe du ballet métis *Djinn Djow*, basé en Suisse, elle participe à diverses créations

théâtrales et chorégraphiques internationales (dont le Congrès de griots à Kankan de Francis Bebey) et tourne avec Soungalo depuis février 1993. C'est à elle que le groupe doit toutes ses chorégraphies et l'essentiel de sa mise en scène.

Siaka Diabaté : virtuose du gros balafon pentatonique utilisé par son ethnie, les Sénoufo, il excelle également au petit balafon malinké, qu'il utilise parfois comme un instrument de jazz... Ce qui lui vaut la réputation d'être le balafoniste le plus *jazzy* qu'il soit donné d'entendre en Europe comme dans son propre pays ! Dans le nouveau répertoire du groupe, il joue également de la *kora*, la fameuse harpe-luth à 21 cordes, autre instrument emblématique des griots mandingues.

Vincent Zanetti : parti de la musique irlandaise et passant par le rock, ce multi-instrumentiste a trouvé sa voie dans les percussions qu'il a apprises auprès de prestigieux maîtres africains (Soungalo Coulibaly, Mamar Keita, Maré Sanogo, Doudou N'Diaye Rose, Ady Thioune, Mahama Konaté...). Musicien de scène et de studio, accompagnateur fidèle du chanteur suisse Pascal Rinaldi, il a créé en 1989 la troupe *Djinn Djow*, ballet métis d'expression ouest-africaine, qui a fait ses preuves sur de nombreuses scènes helvétiques. Producteur à la *Radio Suisse Romande* - Espace 2, il y est spécialiste des musiques traditionnelles et responsable d'une émission de vulgarisation. Directeur artistique et arrangeur au sein de l'ensemble de Soungalo Coulibaly, il y joue aussi bien des percussions (*jembe, tamani*) que de la guitare et du *kamele n'goni*, la harpe luth à 6 cordes des musiciens du Wassolon et des chasseurs mandingues. L'an 2000 l'a vu jouer sur scène aux côtés de plusieurs vedettes importantes de la scène ouest-africaine, notamment Youssou N'Dour (Sénégal) et Boubacar Traoré (Mali).



4

Les enregistrements :

1. **Dibi dibi** ("L'ombre de la mort")

" L'ombre de la mort nous appelle. Que dit l'oiseau de la mort ?
- Il dit qu'il faut courir pour le rejoindre. "

*Dibi dibi an wele
Laara kono kasi kan bedi
Kan be ka bwoli ko segere...*

2. **Dengo** ("Problèmes d'enfants")

" Quand deux frères d'une même famille se querellent à cause de leurs enfants, c'est une palabre dangereuse. C'est les problèmes des enfants qui divisent les grandes familles... "

*Dengo, balema fila ka dengo
Kele mai nyi de,
Ko dengo be duba cila...*

3. **Sidako** ("La question du SIDA")

" Il est dangereux d'occulter la question du SIDA, même si l'on ne cherche pas de problème et que l'on n'arrive pas à imaginer que l'on puisse finir comme ça... "

*Masi kana nyine sida ko, i ko
Aye, ni te ko la nyi ni
Masi kana nyine sida ko, i ko
I laban ko ni ila filli.*

4. **Mabo mabo**

" Chaque fois que je sors, si je veux que mon mari me préfère à ses autres épouses, je lui prépare un petit plat de to*, ou je lui cuis un petit morceau de viande. Quelqu'un a rapporté au roi que Samanyana Bassi l'avait injurié ; alors le souverain l'a vendu comme esclave pour s'acheter de la bière. "

(* to : bouillie de mil, très appréciée par les bambara et leurs voisins)

5

Mabo mabo, toni tobi debe muso ke bara ye
Mabo mabo, sogoni tobi debe muso ke bara ye
Mabo mabo, Samanyana Basi ya ka wulu ya kuma fo
Ko duma cinyeba
Fama yo beke dow bara sòngo ye.

5. Lolo ("L'étoile")

" Même si ta beauté est pareille à celle des étoiles, tes ennemis te trouveront toujours quelques défauts... "

Alima na ya ko lolo jugu be son da i la
Alima na nya ko kalojé lolo jugu be son da i la...

6. Faso le tòmò nye ("Le pays des ruines")

" Voici notre pays, un pays en ruines ! Ce sont de grands vauriens, ceux qui l'ont mis dans cet état... "

Faso le tòmò nye, faso le tòmò nye,
Jan kamaleni fugari kòrò faso le tòmò...

7. Jina muso ("La sorcière")

" Au nom de Dieu, je t'en conjure, mauvaise sorcière, laisse mon enfant en paix !

Et toi, Karim Sidibé, protège mon enfant... "

N'den to ala ye, jina muso karogwele,
N'den to ala ye, ko Karimu Sidibe n'den to ala ye...

8. Dali masa (" Prière au Dieu unique ")

" Adressons notre prière au dieu unique qui fait naître toute chose... Enfants de la grande famille africaine, levons-nous ! Nos voisins et nos amis sont devenus mauvais à notre égard et le racisme nous a rendus orphelins dans notre propre pays. Enfants de l'Afrique, si nous ne nous mettons pas d'accord, nos ennemis nous terrasseront et jamais ne prendront fin le racisme et ses paraboles... "



Dali masa kelen, yo,
Aw be dali masa de wele...

9. Moria moria (" Les marabouts ")

Les marabouts d'aujourd'hui... A cause d'eux, notre époque a pris fin, en même temps que le soleil a changé. Notre culture est morte le jour où, suivant leur enseignement, les époux ont appris à briser leur mariage..."

Moria moria le, tile moria le,
Aw ga tile be na
Koma yele ma tile ma
Sale mori...

10. Labanko ("La fin de la vie")

" Un temps nouveau est venu, pendant lequel chacun fera ce qu'il veut. Mais le chef de famille qui ne regarde pas derrière lui risque fort de se tromper. Notre fin est proche, nous pouvons commencer à la redouter..."

Labanko,
Dyama o, an ga joro labanko cioko la...

Musiques et arrangements : **Soungalo Coulibaly** et **Vincent Zanetti**

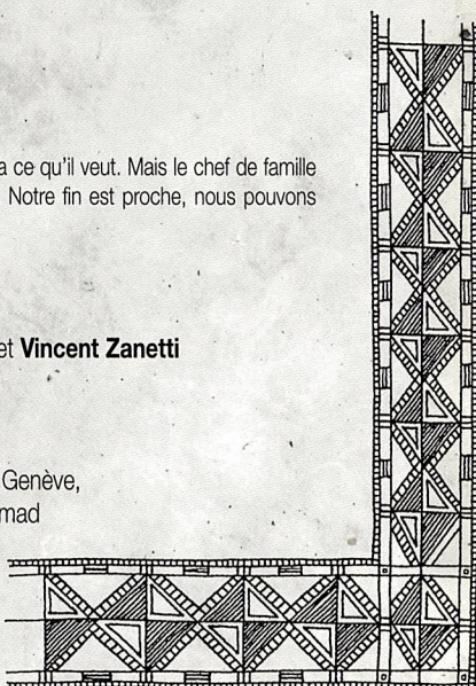
Paroles : **Soungalo Coulibaly**

Editions Musicales : **La Madama**

Photographies : **Suzy Mazzanisi**

Enregistrement des Ateliers d'ethnomusicologie de Genève,
dirigé par **Laurent Aubert** pour la collection Ethnomad

www.adem.ch - E-mail : adem@worldcom.ch



Soungalo Coulibaly - Dengo

For several years now Soungalo Coulibaly has been travelling all over Europe giving concerts and courses in African percussion. Solo or with his ensemble, he has made numerous appearances at the great European jazz and world music festivals, as well as at the great West African percussion events (including the first International Percussion Biennial in Conakry, Guinea). Connoisseurs regard him as one of today's very great percussionists. His three records are considered as references. *Dengo*, his second disc, co-produced by Radio Suisse Romande -Espace 2, received a major award from *Le Monde de la Musique*. 'Soungalo Coulibaly is convincing with his rigorous approach in which the resources of modern technology are entirely at the service of authentic art. "Flez Music", created by Soungalo, is an acoustic genre – no use of electronic instruments – but it is resolutely urban and contemporary, blending the balafon and the guitar, the kamele n'goni and the djembé. In complicity with the Swiss musician Vincent Zanetti, the master percussionist achieves an original synthesis, from which emerges the strong and moving voice of the Malian singer Mariam Diakité.' (Laurent Aubert)

Distributed until recently only in limited circles, *Dengo* is now available in this new edition, in the Ethnomad series.



Soungalo Coulibaly

A master drummer of international renown, rightly considered as one of the greatest djembé players of the day, Soungalo is one of those inspired artists for whom tradition is constantly on the move. Always surrounded by the finest accompanists, he is boldly innovative, bringing together the instruments of the various traditional repertoires of his native country, Mali, and reminding us of the obvious kinship that exists between that music and jazz and blues. Aware of the need for definition, Soungalo and his musicians invented "Flez Music", an inimitable blend of balafon, acoustic guitar, n'goni and Manding percussion instruments, plus the exceptional voice of the Malian singer Mariam Diakité. *Flez Music* is based essentially on the following elements:

- The various traditional repertoires of Mali: Bambara, Malinke and Peul music, wasolonka, popular songs and songs of the griots, and the music and rhythms of celebration. All these various genres are crossed, combined and rearranged: the result of this alchemy is most original.
- An opening to Jazz: the same musical structure, the same freedom in the choruses, the same pursuit, yet calling into question, of all the repertoire's rhythmic and harmonic attainments.
- Rich use of polyrhythm: a complex and constantly changing interweaving of the various lines: djembé, balafons, other bass drums.
- The importance of the dance as a constant source of inspiration: most of the rhythms are dance rhythms; dancing makes Soungalo's concerts complete, with a wealth of movement as well as of sound.

Furthermore, each of the artists adds his own personality and personal touch: the moving voice of Mariam Diakité, the extraordinary virtuosity of the balafonist Siaka Diabaté, the spirit and grace of the dancer Anne-France Brunet, the instrumental versatility of Vincent Zanetti, the reassuring tranquillity of the percussionists' accompaniment, and, of course, the strength, power and constantly amazing imagination of Soungalo Coulibaly.

The basic nucleus of the Soungalo Coulibaly ensemble:

Mariam Diakité comes from the Wassolon region of Mali, famed for its rich tradition and the fine voices of its female singers (including Oumou Sangaré, Sali Sidibé, Coumba Sidibé and Nahawa Doumbia). She appears with various dance and vocal groups in Mali and has twice received first prize at the International Bamako Biennial. Since the very beginning she has accompanied Soungalo Coulibaly on his tours, playing an important part in the group's success.

Anne-France Brunet learned the art of West-African dance with some of the greatest African choreographers and dancers, including Bouly Sonko, Djibril Sané, Sarata Sonko (Senegal), Mama Adama Camara (Guinea), Djoncounda N'Diaye (Senegal-Mali). She continues to perfect her art with traditional artists and national dance companies in Côte d'Ivoire, Mali and Senegal. Co-founder and choreographer of the Swiss-based dance company Djinn Djow, she takes part in various international theatre and choreographic productions (e.g. Le Congrès de griots à Kanan by Francis Bebey) and in Soungalo Coulibaly's tours (since February 1993). She is responsible for all the group's choreography and most of the staging.

Siaka Diabaté is a great virtuoso on the large pentatonic balafon of the Senufo ethnic group, to which he belongs. He also excels on the smaller Malinke balafon, which he sometimes uses as a jazz instrument, thereby earning himself a reputation as the jazziest balaforist around. In the group's new repertoire, he also plays the kora, the famous twenty-one-string plucked harp-lute – another instrument typical of the Manding griot.

Vincent Zanetti: beginning with Irish music, then rock, this multi-instrumentalist found his way in percussion instruments, which he learned to play with great African masters, including Soungalo Coulibaly, Mamady Keïta, Maré Sanogo, Doudou N'Diaye Rose, Ady Thioune and Mahama Konaté. A musician of stage and studio, and faithful accompanist of the Swiss singer Pascal Rinaldi, he was the co-founder in

1989 of the dance company of West-African inspiration Djinn Djow, which has proved its ability on stages all over Switzerland. A producer for Radio Suisse Romande - Espace 2, he is a specialist in traditional music and is responsible for a popular programme on the subject. He is the artistic director of Soungalo Coulibaly's ensemble and its arranger, and he also plays percussion (djembé, tamani) guitar and kamele n'gonii (six-string harp-lute of the musicians of Wassolon and of Manding hunters) with the group. In the year 2000 he appeared on stage with several great West-African musicians, including Youssou N'Dour (Senegal) and Boubacar Traoré (Mali).

The recordings:

1. Dibi dibi ('The shadow of death')

'The shadow of death calls to us. What does the bird of death say?

- He says we must run to join him...'

Dibi dibi an wele

Laara kono kasi kan bedi

Kan be ka bwoli ko segere...

2. Dengo ('Problems with children')

'When two brothers quarrel because of their children, danger is afoot.'

Problems with children are a source of family discord...'

Dengo, balema fila ka dengo

Kele man nyi de,

Ko dengo be duba cila...

3. Sidako ('Aids')

'It is dangerous to avoid the question of Aids, even if we prefer to live without the problem and find it hard to imagine that it could happen to us...'

Masi kana nyine sida ko, i ko / Aye, ni te ko la nyi ni

Masi kana nyine sida ko, i ko / I laban ko ni ila fili.



4. Mabo mabo

'Before I go out, I always prepare a small dish of to* for my husband or I cook him a small piece of meat, so he will prefer me to his other wives. Someone told the king that Samanyana Bassi had insulted him; so the king sold him as a slave and used the money to buy beer.'

(* to: millet porridge, a favourite dish of the Bambara and neighbouring peoples.)

Mabo mabo, toni tobi debe muso ke bara ye

Mabo mabo, sogoni tobi debe muso ke bara ye

Mabo mabo, Samainyana Basi ya ka wulu ya kuma fo

Ko duma cinyeba

Fama yo beke dow bara sòngo ye.

5. Lolo ('Star')

'Even if you are as beautiful as the stars, your enemies will always find fault with you...'

Alima na ya ko lolo jugu be son da i la

Alima na nya ko kaloje lolo jugu be son da i la...

6. Faso le tòmò nye ('Land of ruin')

'Here is our land, a land of ruin! Those who got it in such a state are real good-for-nothings...'

Faso le tòmò nye, faso le tòmò nye,

Jan kamaleni fugari kòrò faso le tòmò...

7. Jina muso ('The witch')

'In God's name, I beg you, wicked witch, leave my child in peace! And you, Karim Sidibé, protect my child...'

N'den to ala ye, jina muso karogwele,

N'den to ala ye, ko Karimu Sidibe n'den to ala ye...



8. Dali masa ('Prayer to God, the one and only')

'Let us offer up our prayer to God, the one and only, who created all things... Children of the great African family, arise! Our neighbours and our friends now treat us badly and racism has made us orphans in our own country. Children of Africa, if we do not agree with one another, our enemies will strike us down and racism and disputes will go on and on for ever more...'

Dali masa kelen, yo,

Aw be dali masa de wele...

9. Moria moria ('The marabouts')

'Modern marabouts... Because of them our time is over, as the sun has changed. Our culture died the day husbands followed their teaching and learned how to destroy their marriage...'

Moria moria le, tile moria le,

Aw ga tile be na

Koma yele ma tile ma

Sale mori...

10. Labanko ('the end of life')

'New times have come, when everyone will do what he likes. But the head of the family who does not look behind him could well be making a mistake. Our end is near, we can begin to fear...'

Labanko,

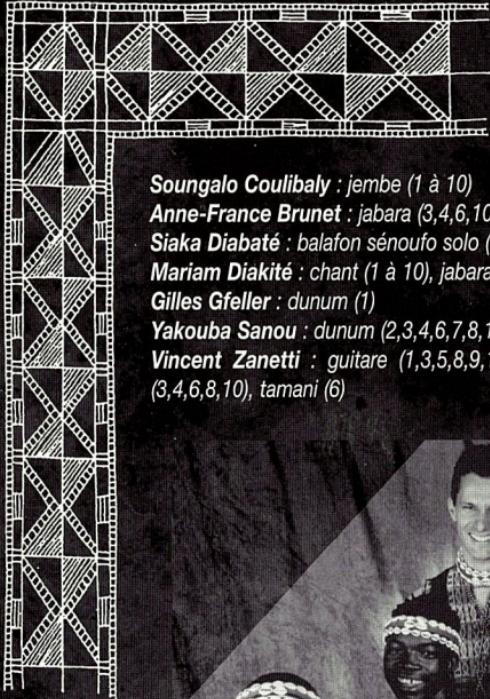
Dyama o, an ga joro labanko cioko la...

Music and arrangements: **Soungalo Coulibaly and Vincent Zanetti**

Words: **Soungalo Coulibaly**

Publishing: **La Madama**

Pictures: **Suzy Mazzanisi**



Soungalo Coulibaly : jembe (1 à 10)

Anne-France Brunet : jabara (3,4,6,10), ji dunum - tambours d'eau (6,9), karinian (1,2,7)

Siaka Diabaté : balafon sénooufo solo (1,3,4,5,6,9,10), jeli balani (2,7,8), dunum (6)

Mariam Diakité : chant (1 à 10), jabara (3,6,10), kenkeni (8)

Gilles Gfeller : dunum (1)

Yakouba Sanou : dunum (2,3,4,6,7,8,10), balafon sénooufo (1,5,6,9)

Vincent Zanetti : guitare (1,3,5,8,9,10), kamele n'goni (2,7), jembe accompagnement (3,4,6,8,10), tamani (6)

